



# ОСНОВИ ЛОКАЛІЗАЦІЇ

## Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

### Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЕКТС / 120 годин ( 54 аудиторних годин, 66 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік / модульна контрольна робота
Розклад занять	<a href="http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f">http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f</a>
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	доцент, к. філол. н. Матковська Ганна Олександрівна <a href="mailto:dandeloomis@gmail.com">dandeloomis@gmail.com</a> , @dandeloomis (Telegram)
Розміщення курсу	<a href="https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjcOTk5?cjc=jqebdux">https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjcOTk5?cjc=jqebdux</a>

### Програма навчальної дисципліни

#### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Мета курсу – навчитися виконувати якісний переклад у ситуаціях, коли важлива не лише точність, а й прагматичний вплив на користувача. Протягом курсу розглянемо особливості локалізації вебсайтів, комп'ютерних і настільних ігор, рекламних матеріалів (слоганів і відеороликів) та дізнаємось, як подолати не лише міжмовний бар'єр, а й кроскультурні відмінності. Дослідимо особливості транскреації як типу локалізації, а також мультимодальний аспект перекладу (зв'язок між текстом і зображенням / відео).

Успішне засвоєння освітнього компонента передбачає наступні *результати навчання*, які полягають у вмінні:

- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької діяльності;
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної або недостатньої інформації і суперечливих вимог, що пов'язані зі специфікою текстів, які потрібно локалізувати.

**Компетентності:**

- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу, локалізації, транскреації) для вирішення професійних завдань;
- здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності;
- здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, англійською й українською мовами.

## 2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу» та «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)».

## 3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	54	66	1	Залік

### Тематичний план освітнього компонента

#### Розділ 1. Основні поняття та терміни в галузі локалізації

**Тема 1.1.** Історія розвитку локалізації як окремого виду перекладу. Сучасний стан ринку послуг локалізації.

**Тема 1.2.** Жанрова типологія текстів.

**Тема 1.3.** Особливості локалізації власних імен, ергонімів, топонімів.

**Тема 1.4.** Труднощі локалізації дат, фізичних величин; адаптація скорочень.

#### Розділ 2. Локалізація вебсайтів.

**Тема 2.1.** Передперекладацький аналіз різних типів текстів вебсайту.

**Тема 2.2.** Термінологічний глосарій.

**Тема 2.3.** Відтворення жанрової та мовної специфіки цифрових ресурсів у перекладі.

**Тема 2.4.** Мультимодальний аспект перекладу вебсайтів.

**Тема 2.5.** Локалізація технічної документації.

#### Розділ 3. Локалізація відеоігор.

**Тема 3.1.** Жанрова специфіка текстів відеоігор і проблеми їхнього перекладу.

**Тема 3.2.** Передперекладацький аналіз відеогри.

**Тема 3.3.** Прийоми й тактики локалізації відеогри.

**Тема 3.4.** Мультимодальний аспект локалізації відеогри.

**Тема 3.5.** Переклад коміксів.

#### Розділ 4. Транскреація як вид локалізації.

**Тема 4.1.** Транскреація vs. переклад vs. локалізація. Методи, перекладацькі прийоми та сфери використання.

**Тема 4.2.** Транскреація в діловій комунікації.

**Тема 4.3.** Транскреація рекламних текстів.

**Тема 4.4.** Транскреація в області масової комунікації.

**Тема 4.5.** Проблеми міжмовної та міжкультурної адаптації текстів під час транскреації

#### 4. Навчальні матеріали та ресурси

##### **Базова література:**

1. Esselink, B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. Haarlem.
2. Jimenez-Crespo, M.A. (2013). *Translation and Web Localization*. Routledge.

##### **Додаткова література:**

3. Sattler-Hovdar, N. (2019). *Get Fit for the Future of Transcreation: A Handbook on how to Succeed in an Undervalued Market*. Independently published.
4. Perez-Gonzalez, L. (Ed.) (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge.
5. Рум, А. (2004). *The Moving Text. Localization, Translation, and Distribution*. John Benjamins Publishing Company.
6. Roturier, J. (2015). *Localizing Apps*. Routledge.
7. Torresi, I. (2010). *Translating Promotional and Advertising Texts*. Routledge.
8. Williams, J. (2004). *The Guide to Translation and Localization*. MultiLingual Computing, Inc.

### Навчальний контент

#### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	<b>Розділ 1.</b> Основні поняття та терміни в галузі локалізації. <b>Тема 1.1.</b> Історія розвитку локалізації як окремого виду перекладу. Сучасний стан ринку послуг локалізації.	2
2	<b>Тема 1.2.</b> Жанрова типологія текстів. Практичне завдання: виконання лінгвістичного аналізу різних типів текстів, встановлення жанрових характеристик.	2
3	<b>Тема 1.2.</b> Жанрова типологія текстів (продовження). Практичне завдання: порівняльний аналіз жанрових особливостей текстів	2
4	<b>Тема 1.3.</b> Особливості локалізації власних імен, ергонімів, топонімів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	<b>Тема 1.4.</b> Труднощі локалізації дат, фізичних величин; адаптація скорочень. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
6	<b>Розділ 2.</b> Локалізація вебсайтів. <b>Тема 2.1.</b> Передперекладацький аналіз різних типів текстів вебсайту. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
7	<b>Тема 2.2.</b> Термінологічний глосарій. Практичне завдання: робота над укладанням термінологічного глосарію для локалізації вебсайту.	2
8	<b>Тема 2.3.</b> Відтворення жанрової та мовної специфіки цифрових ресурсів у перекладі. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
9	<b>Тема 2.4.</b> Мультимодальний аспект перекладу вебсайтів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
10	<b>Тема 2.5.</b> Локалізація технічної документації. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
11	<b>Розділ 3.</b> Локалізація відеоігор. <b>Тема 3.1.</b> Жанрова специфіка текстів відеоігор і проблеми їхнього перекладу. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2

12	<b>Тема 3.2.</b> Передперекладацький аналіз відеогри. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття; встановлення потенційних труднощів локалізації.	2
13	<b>Тема 3.3.</b> Прийоми й тактики локалізації відеогри (міжмовний і міжкультурний аспекти). Локалізація користувачьких інструкцій. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
14	<b>Тема 3.3.</b> Прийоми й тактики локалізації відеогри (міжмовний і міжкультурний аспекти) (продовження). Локалізація діалогів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
15	<b>Тема 3.3.</b> Прийоми й тактики локалізації відеогри (міжмовний і міжкультурний аспекти) (продовження). Локалізація інших текстових компонентів відеогри. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
16	<b>Тема 3.4.</b> Мультиmodalьний аспект локалізації відеогри. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
17	<b>Тема 3.5.</b> Переклад коміксів. Мовна й жанрова специфіка. Труднощі перекладу й адаптації. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
18	<b>Тема 3.5.</b> Переклад коміксів (продовження). Аналіз прикладів адаптації коміксів українською мовою. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
19	<b>Розділ 4.</b> Транскреація як вид локалізації. <b>Тема 4.1.</b> Транскреація vs. переклад vs. локалізація. Методи, перекладацькі прийоми та сфери використання.	2
20	<b>Тема 4.2.</b> Транскреація в діловій комунікації. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
21	<b>Тема 4.3.</b> Транскреація рекламних текстів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
22	<b>Тема 4.3.</b> Транскреація рекламних текстів (продовження). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
23	<b>Тема 4.4.</b> Транскреація в області масової комунікації. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
24	<b>Тема 4.4.</b> Транскреація в області масової комунікації (продовження). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
25	<b>Тема 4.5.</b> Проблеми міжмовної та міжкультурної адаптації текстів під час транскреації. Практичне завдання: аналіз проблем, які виникли під час виконання завдань з транскреації. Підготовка брифу для замовника послуги транскреації.	2
26	Модульна контрольна робота (МКР).	2
27	Підвищення рейтингу. Залік.	2
<b>Всього:</b>		<b>54</b>

## 6. Самостійна робота студента

№ ПЗ	Тема	СРС
1	<b>Розділ 1.</b> Основні поняття та терміни в галузі локалізації. <b>Тема 1.1.</b> Історія розвитку локалізації як окремого виду перекладу. Сучасний стан ринку послуг локалізації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
2	<b>Тема 1.2.</b> Жанрова типологія текстів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2

3	<b>Тема 1.2.</b> Жанрова типологія текстів (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
4	<b>Тема 1.3.</b> Особливості локалізації власних імен, ергонімів, топонімів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
5	<b>Тема 1.4.</b> Труднощі локалізації дат, фізичних величин; адаптація скорочень. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
6	<b>Розділ 2.</b> Локалізація вебсайтів. <b>Тема 2.1.</b> Передперекладацький аналіз різних типів текстів вебсайту. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
7	<b>Тема 2.2.</b> Термінологічний глосарій. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
8	<b>Тема 2.3.</b> Відтворення жанрової та мовної специфіки цифрових ресурсів у перекладі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
9	<b>Тема 2.4.</b> Мультиmodalний аспект перекладу вебсайтів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
10	<b>Тема 2.5.</b> Локалізація технічної документації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
11	<b>Розділ 3.</b> Локалізація відеоігор. <b>Тема 3.1.</b> Жанрова специфіка текстів відеоігор і проблеми їхнього перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
12	<b>Тема 3.2.</b> Передперекладацький аналіз відеогри. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
13	<b>Тема 3.3.</b> Прийоми й тактики локалізації відеогри (міжмовний і міжкультурний аспекти). Локалізація користувацьких інструкцій. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
14	<b>Тема 3.3.</b> Прийоми й тактики локалізації відеогри (міжмовний і міжкультурний аспекти) (продовження). Локалізація діалогів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
15	<b>Тема 3.3.</b> Прийоми й тактики локалізації відеогри (міжмовний і міжкультурний аспекти) (продовження). Локалізація інших текстових компонентів відеогри. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
16	<b>Тема 3.4.</b> Мультиmodalний аспект локалізації відеогри. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
17	<b>Тема 3.5.</b> Переклад коміксів. Мовна й жанрова специфіка. Труднощі перекладу й адаптації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
18	<b>Тема 3.5.</b> Переклад коміксів (продовження). Аналіз прикладів адаптації коміксів українською мовою. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
19	<b>Розділ 4.</b> Транскреація як вид локалізації. <b>Тема 4.1.</b> Транскреація vs. переклад vs. локалізація. Методи, перекладацькі прийоми та сфери використання. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	<b>Тема 4.2.</b> Транскреація в діловій комунікації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
21	<b>Тема 4.3.</b> Транскреація рекламних текстів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
22	<b>Тема 4.3.</b> Транскреація рекламних текстів (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
23	<b>Тема 4.4.</b> Транскреація в області масової комунікації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3

24	<b>Тема 4.4.</b> Транскреція в області масової комунікації (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
25	<b>Тема 4.5.</b> Проблеми міжмовної та міжкультурної адаптації текстів під час транскреції. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття. Підготовка брифу для замовника послуги транскреції.	3
26	Модульна контрольна робота (МКР).	4
27	Підвищення рейтингу. Залік.	6
<b>Всього:</b>		<b>66</b>

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

*Відвідування* практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль.* Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів.* Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали PCO і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність.* Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	50
2.	Написання МКР	50%	50	1	50
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за *роботу на практичному занятті* – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.



*Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.*

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

*Модульна контрольна робота (МКР) виконується письмово. МКР складається з трьох частин:*

- перша частина – переклад і локалізація фрагменту англійськомовного вебсайту українською мовою (науково-технічна тематика) (18 балів);
- друга частина – переклад і локалізацію фрагменту англійськомовного вебсайту українською мовою (соціальна тематика) (18 балів);
- третя частина – виконання транскреації українськомовного тексту англійською мовою (14 балів).

Максимальний ваговий бал за модульну контрольну роботу – 50 балів.

«відмінно»                    50-45 балів;

«добре»                        44-38 балів;

«задовільно»                37-30 балів;

«незадовільно»            0 балів.

*Критерії оцінювання першої та другої частин модульної контрольної роботи.*

«відмінно» – 18-16 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад і локалізацію текстів вебсайтів зазначеної тематики; перекладу притаманна повна термінологічна консистентність, допустимі поодинокі помилки оформлення перекладу; текст перекладу написаний з дотриманням вимог стайлгайду;

«добре» – 15-13 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад і локалізацію текстів вебсайтів зазначеної тематики; перекладу загалом притаманна термінологічна консистентність, допустимі нечисленні (3-4) помилки оформлення перекладу; текст перекладу загалом написаний з дотриманням вимог стайлгайду (допустимі поодинокі неточності);

«задовільно» – 12-10 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад і локалізацію тексту вебсайтів, допускає грубі помилки, які призводять до порушення адекватності перекладу; частина термінів використовується консистентно; текст перекладу загалом написаний з дотриманням окремих вимог стайлгайду;



«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, допускає численні грубі помилки, використовує випадкові еквіваленти для перекладу термінів; текст перекладу не відповідає вимогам стайлгайду.

*Критерії оцінювання третьої частини модульної контрольної роботи.*

«відмінно» – 14-13 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати транскреацію тексту зі збереженням прагматичного потенціалу оригіналу, допустимі поодинокі лексичні та стилістичні неточності;

«добре» – 12-10 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати транскреацію тексту зі збереженням прагматичного потенціалу оригіналу, допустимі окремі лексичні та стилістичні неточності (2-3);

«задовільно» – 9-8 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати транскреацію тексту; окремі фрагменти перекладу тяжіють до буквалізму; допустимі окремі лексичні та стилістичні неточності (4-6);

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад тексту, допускає численні грубі помилки; прагматичний потенціал тексту оригіналу не відтворено.

*Загальні критерії оцінювання модульної контрольної роботи.*

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль* провадиться на 7-8 та 14-15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-8-ий тиждень	14-15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 10 балів	≥ 21 бали

*Семестровий контроль* у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

*Умовою допуску до семестрового контролю* є позитивна оцінка з модульної контрольної роботи (≥ 30 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з чотирьох практичних завдань;

*Перше завдання* – виконання тесту (25 питань, 1 бал за кожну правильну відповідь);

*Друге завдання* – переклад і локалізація фрагменту англійськомовного вебсайту українською мовою (науково-технічна тематика) (25 балів);

*Третє завдання* – переклад і локалізація фрагменту англійськомовного вебсайту українською мовою (соціальна тематика) (25 балів);

*Четверте завдання* – виконання транскреації українськомовного тексту англійською мовою (25 балів).

*Критерії оцінювання другої та третьої частин залікової контрольної роботи.*

«відмінно» – 25-23 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад і локалізацію текстів вебсайтів зазначеної тематики; перекладу притаманна повна термінологічна консистентність, допустимі поодинокі помилки оформлення перекладу; текст перекладу написаний з дотриманням вимог стайлгайду;

«добре» – 22-19 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад і локалізацію текстів вебсайтів зазначеної тематики; перекладу загалом притаманна термінологічна консистентність, допустимі

нечисленні (3-4) помилки оформлення перекладу; текст перекладу загалом написаний з дотриманням вимог стаілгайду (допустимі поодинокі неточності);

«задовільно» – 18-15 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад і локалізацію тексту вебсайтів, допускає грубі помилки, які призводять до порушення адекватності перекладу; частина термінів використовується консистентно; текст перекладу загалом написаний з дотриманням окремих вимог стаілгайду;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, допускає численні грубі помилки, використовує випадкові еквіваленти для перекладу термінів; текст перекладу не відповідає вимогам стаілгайду.

*Критерії оцінювання четвертої частини модульної контрольної роботи.*

«відмінно» – 25-23 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати транскреацію тексту зі збереженням прагматичного потенціалу оригіналу, допустимі поодинокі лексичні та стилістичні неточності;

«добре» – 22-19 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати транскреацію тексту зі збереженням прагматичного потенціалу оригіналу, допустимі окремі лексичні та стилістичні неточності (2-3);

«задовільно» – 18-15 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати транскреацію тексту; окремі фрагменти перекладу тяжіють до буквалізму; допустимі окремі лексичні та стилістичні неточності (4-6);

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад тексту, допускає численні грубі помилки; прагматичний потенціал тексту оригіналу не відтворено.

*Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:*

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

## **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

### **Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** доцентом кафедри ТППАМ к. філол. н. Матковською Г. О.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол №12 від 28.01.2021)

**Погоджено** Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)